



Mazzalocco 8  
100





La Octava Cartilla

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano  
México D.F. 1951

100 e.



### Propósitos de este libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.



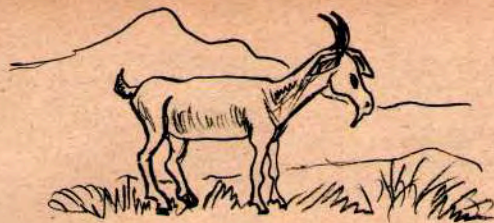
sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo
la	le	li	lo
ka	ke	ki	ko
ma	me	mi	mo
cha	che	chi	cho
tsha	tse	tsi	tso
va	ve	vi	
ya	ye		yo
san	sen	sin	son
tan	ten	tin	ton
jan	jen	jin	jon
xan		xin	xon
kan	ken	kin	kon
chan	chen	chin	chon
tsan	tsen	tsin	tson



kja	kje	kji	kjo
ʔya	ʔye	ʔyi	ʔyo
ʔva	ʔve	ʔvi	
nta	nthe	nti	nto
nka	nke	nki	nko
ncha	nche	nchi	ncho
ntsa	ntse	ntsi	ntso
tja	tje	tji	tjo
tsja	tsje	tsji	tsjo
nja	nje	nji	njo

oi	io
koi	nio
ʔyoi	njio
oa	ao
koa	jao
kjoa	chjao
oe	ia
koe	nia
noe	njia





v v v      v v v      v v v

kii ntitsi<sup>n</sup> tiivè.

El muchacho fué al mercado.

melè tintsò tsākai.

Esperaba obtener cabras.

līkoi kisokōlè.

No las encontró.

-tsī<sup>n</sup>- kitsōlè chòtávè.

-No hay ninguna- dijo la gente de allí.

xī<sup>n</sup> kii tiivè. kiini  
ntsòkò.

El muchacho fué a otro lugar. Fué caminando.

-atjí<sup>n</sup> xáa, kitsōlè  
mīyòlè.

-¿Estás aquí de compras?-  
le preguntó su amigo.

-tintsò mena tsākai,  
kitsō tiivè.

-Espero obtener cabras.-  
dijo el muchacho.

-lītòjo xi cho<sup>n</sup>na aà<sup>n</sup>vi.

-Tengo muchas.-

-tòmáni, jāō tāténanái.

-Qué bueno. Véndame dos.-

jāō tsakaténalè.

El se las vendió.

tì<sup>?</sup>akīini tiivè.

Inmediatamente se fué el muchacho.





v v v      v v v      v v v

-tātēnanái tàò<sup>n</sup>nkoli,  
tsī<sup>n</sup>na aà<sup>n</sup>vì- kitsō  
tsōtiivè.

-Véndame su anillo.  
No tengo ninguno.-Dijo  
la muchacha.

-amelī tsākai.  
tsī<sup>n</sup> xi satēna ivi. tì-  
jélàì xi kjà<sup>?</sup>ái chòtà.

-¿Quería uno? Aquí no  
hay ninguno de venta.  
Pregúntele a otra per  
sona.-

-xátina, tātēnanái tsì.  
-mailà, tjí<sup>n</sup> xi  
je tsakatselè.

-Estoy de prisa. Vénda  
me el suyo.-

-No, ya lo compré  
alguien.-

tì<sup>?</sup>akiini tsōtiivè.  
-tòsantàa- kitsō mīyòlè,  
lītòjo xi cho<sup>n</sup> já<sup>n</sup>  
ntìtsì<sup>n</sup> já<sup>n</sup>.

Inmediatamente se fué  
la muchacha.

-Es mejor- dijo su  
amiga. -Hay muchos allí  
en el mercado.-





nitjaà



tjò



jitjo tiivè

ja	je	ji	jo
tja	tje	tji	tjo



tsjóo

jēe xi tsakiyaa

tijna ivì.



tísítsjèe tiìlè.

tsja	tsje	tsji	tsjo
------	------	------	------





v v v      v v v      v v v

-jó cho<sup>n</sup> jitjo tiivè,  
kitsīnanki tsinīinà.

-nàti kāvitjo. atjí<sup>n</sup>  
xáa- kitsō nānà.

-jao<sup>n</sup>. jāō mani tsēē<sup>n</sup>  
xi tjíoma. jó si, atsa-  
kjó<sup>n</sup>lè tsēē<sup>n</sup>-

kitsīnanki tsinīinà.

-mailà, nka tjí<sup>n</sup>lè tjò.

koi xáa kiini. tsaká-  
tjè<sup>n</sup>kilè tsēē<sup>n</sup>vè.

-¿A qué horas se fué  
el muchacho?- preguntó  
mi tío.

-Salió temprano. ¿Tienes  
alguna razón para pre-  
guntarlo?- pregunto mi  
mamá.

-Sí, Hay dos coyotes  
allí fuera. ¿Que dices,  
le tiene miedo a los  
coyotes?-preguntó mi  
tío.

-Probablemente no, pues  
tiene un rifle. Esa es  
la razón porque se fué.  
Estaba persiguiendo el  
coyote.-



tsakátjè<sup>n</sup>nkilè tsèē<sup>n</sup>  
 tiivè. kàò tjòlè tsaká-  
 tjè<sup>n</sup>nkilè. melè niò, nka  
 ja<sup>?</sup>aini. melè niòtsjōo.  
 kisiijé niòtsjōo.

El muchacho persiguió al coyote. Lo persiguió con su rifle. Cuando volvió quería tortillas. Quería tortillas tostadas. Pidió tortillas tostadas.

-kātama<sup>?</sup>alālè nitjaà,  
 tsōlè nālè. -xátina,  
 sasamaxō<sup>n</sup>ni. -

-Cuando esté desocupado mi comal- dijo su mamá.  
 -Estoy de prisa, pronto se hace tarde.

xi je kisiitsjèe xōlòlè,  
 xi jè kisiitsjèe tāsàlè,  
 kā<sup>?</sup>vii nchāa tiì. xi  
 je kāma<sup>?</sup>alè nitjaà,  
 kākjē<sup>n</sup> niòtsjōo.

Después de limpiar su jarro, después de limpiar su tasa, el muchacho tomó atole.

Cuando su comal quedó desocupado, comió él tortillas tostadas.





nàchjà



chjàō

machjé<sup>n</sup>lè nàchjà chjòō<sup>n</sup>.

jó tjí<sup>n</sup> chjílè chjàō.

kàa<sup>n</sup>là se<sup>n</sup>tāo chjílè.

chji

chja

chje

chjo

kji

kja

kje

kjo

kji<sup>n</sup>

kja<sup>n</sup>

kje<sup>n</sup>

kjo<sup>n</sup>



-chjàō machjé<sup>na</sup> tsā-  
kaini- kitsō chjòō<sup>nvè</sup>.

-Necesito huevos- dijo  
la mujer.

tì?akìini ntìtsì<sup>n</sup>.

Inmediatamente fué al  
mercado.

-jó tjí<sup>n</sup> chjílè chjàō<sup>vè</sup>.

-¿A cómo son esos huevos?-

-kàa<sup>n</sup>kàa<sup>n</sup> se<sup>ntāo</sup>, kitsō.

-Veinte centavos cada  
uno- dijeron. La mujer  
compró los huevos.

tsakatse chjàō chjòō<sup>nvè</sup>.

Compró plátanos.

tsakatse nàchjà.

-----  
vvv vvv vvv

-mesana chjàō- kitsō

-Quiero más huevo- dijo  
el muchacho.

tiìvè.

-amesalī tsākai- kitsō

-¿Quieres más?- dijo la  
mujer.

chjòō<sup>nvè</sup>.

-màxóni.

-Pobrecito,

tsī<sup>na</sup>. jeje.

no tengo ninguno. Todos  
se han acabado.-

tì?ajitjo tiìvè. kii

Inmediatamente salió el  
muchacho.

katse chjàō. kiiikatse

Fué a comprar huevos.

nàchjà. xī<sup>n</sup> ni?yaà

Fué a comprar plátanos.

tsakjē<sup>n</sup> tiìvè. tsakjē<sup>n</sup>

El muchacho comió en una  
casa distinta. Comió  
tortillas tostadas y  
huevos y plátanos.

kàò niòtsjōo kàò chjàō

kàò nàchjà.



-jó tjí<sup>n</sup> mani chjà<sup>o</sup>,  
kitsīnanki nàlè.

-¿Cuántos huevos hay?-  
preguntó su mamá.

-jnko, jā<sup>o</sup>, jā<sup>n</sup>, jā<sup>n</sup>  
mani chjà<sup>o</sup>. jnko mani  
xi je kji- kitsō  
tsōtií.

-Uno, dos, tres. Hay tres  
huevos. Uno es grande-  
dijo la muchacha.

-atòjnko mani xi je  
kji, atsi ma jā<sup>o</sup>- ki-  
tsīnanki nàlè.

-¿Solamente uno es grande?  
¿No hay dos? - preguntó  
su mamá.

-majāī<sup>n</sup>- kitsō tsōtií

-No- dijo la muchacha.

-nka jē chjō<sup>n</sup> kāvatse  
jnko.

-Porque esa mujer compró  
uno.-

-machjé<sup>n</sup>na jnko. ntāa  
kjina jēevì- kitsō  
nàlè.

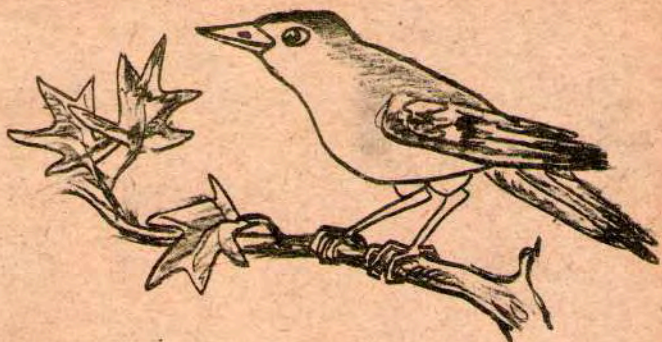
-Necesito uno. Este me  
parece bueno- dijo su  
mamá.

-----





kiskàa nisaà



naskánà kji nìsèè.  
tísèè nìsèè.  
naskánatsō.



kiskōē nisaà chjōō<sup>n</sup>vè.  
kiskōē niso chjōō<sup>n</sup>vè.

skà

ske

ski

sko





v v v

v v v

v v v

chīto kiska<sup>n</sup>á. kiska<sup>n</sup>-  
ʔyā niʔyaá. jnko xi  
kitsokjó<sup>n</sup>. kiskīl<sup>n</sup>ē  
nitjaá. kiskáa nitjaá.  
tsakja<sup>n</sup>.

Los gatos se pelearon.  
Se pelearon dentro de la  
casa. Un gato tuvo miedo.  
Saltó sobre el comal. El  
comal se cayó. Se rompió.

xijnko chītovè kiskīl<sup>n</sup>-  
nē yámixà. kiskáa tīi.  
tsakja<sup>n</sup>.

El otro gato saltó sobre  
la mesa. Se cayó una olla.  
Se rompió.

-skálalè chītovì- ki-  
tsō nailè niʔyaá.  
kiskōē yáa. tsanka-  
tjè<sup>n</sup>kilè chīto.

-Estos gatos deben estar  
locos- dijo la dueña de la  
casa. Cogió un palo.  
Correteó al los gatos.





xtii



xka



xko<sup>n</sup>



xke

xta

xte

xti

xto

xka

xke

xki

xko

o a

a o

soa

sao

koa

kao

kjoàsi

tà<sup>n</sup>



vvv vvv vvv  
tjíosíská xtiì. jnko  
xkè tjíosískákàò. nà-  
tsè kiskine xkè. tse  
kiskine.

-kjáí xki?a jē xkònà,  
kitsō josē. -mesalè xi  
skìnè.

-xkà akjē<sup>n</sup> ní- kitsī-  
nankilè mīyòlè.

-mailà, kjà?áí chò xi  
xkà kjē<sup>n</sup>. līkoi kjē<sup>n</sup>  
xkà xkè.

Los muchachos estaban  
jugando. Estaban jugando  
con una rana. La rana  
comió moscas. Comió  
muchas.

-Mi rana es un marrano.-  
dijo José, -quiere comer  
más.-

-¿Come hojas?- el amigo  
preguntó.

-No, es un animal  
diferente que come hojas.  
Las ranas no comen hojas.-

-----  
vvv vvv vvv  
ntáxitsé tívitjo xkò<sup>n</sup>.  
tjí<sup>n</sup> xi kiskàanki. ma-  
chjé<sup>n</sup>lè xkìi. ?yá xi  
tjí<sup>n</sup>lè xkìi. jē chìnè  
xkìi xi tjí<sup>n</sup>lè.

Le salía pus del ojo.  
Algo le entró en él.  
Necesita medicina. ¿Quién  
tiene medicina? El  
doctor la tiene.



tjí<sup>n</sup>lè kjòàsìi chjòò<sup>n</sup>.  
 tíviyàaxó tiìlè. kjáí  
 xó tãō tiìlè. machjé<sup>n</sup>-  
 lè xkìi. -?yá xi tsjóá-  
 na xkìi, kitsōlè yaòlè.

La mujer tiene dificultades.  
 Dicen que su hijo se está  
 muriendo. Dicen que su hijo  
 está gravemente enfermo.  
 Necesita medicina.-¿Quién me  
 dará medicina?- se dijo así  
 misma.

atjí<sup>n</sup>lī tāò<sup>n</sup>, atsī  
 ?ya xi tsjóákjòàtjāōlī,  
 kitsīnankilè mīyòlè.  
 -koatselè, kòà<sup>n</sup>ntàa  
 tiìnà. cha<sup>n</sup>là kòà<sup>n</sup>ntàa-  
 kitsō chjòò<sup>n</sup>.

-¿Tiene dinero? No hay nadie  
 que se lo dé por nada, pregun-  
 to su amiga.

-La compararé, mi muchacho  
 se pondrá mejor. Se pondrá  
 mejor pronto- dijo la mujer.

kìisíjé xkìi. kíkàò  
 jnko mīyòlè. jichō ni-  
 ?yaalè josē.

Fué a traer la medicina. Fué  
 con una amiga. Llegaron a  
 la case de José.

-tjí<sup>n</sup>lī kjòàjetokō<sup>n</sup>,  
 atjí<sup>n</sup>lī xkìi- kitsīna-  
 nkilè josē.

-Dispéñseme, tiene usted  
 medicina? le preguntaron a  
 José.

-tsī<sup>n</sup>, tsjoalēe tsā  
 tjí<sup>n</sup> tsākai. tjí<sup>n</sup>lālè

-No tengo nada. Le daría algo  
 si tuviera. Probablemente



chávīnò. kòatēnalī nka  
jē. jē soa xi tsjóáalī  
xkīi.

yákīi chjòō<sup>n</sup>vè kào mī-  
yòlè. ntásīi cho<sup>n</sup> nka  
kīi.

-nántaalāi, kjáí nintō,  
kitsō chjòō<sup>n</sup>vè.

nka jichō ni<sup>?</sup>yaalè  
chávīnò, lī<sup>?</sup>ya tjí<sup>n</sup>  
nka jē. mǎxóni chjòō<sup>n</sup>.  
tòkjòàtjāo tjíomajīi<sup>n</sup>  
ntásīi.

tjí<sup>n</sup>lè kjòàsīi chjòō<sup>n</sup>.  
kīinkáni ni<sup>?</sup>yaalè.  
kjáínka tǎō tiilè. lī-  
koi kisokòlè xkīi.  
tsakiyàa tiì.

Albino tenga. El se la  
venderá. El mismo le  
dará medicina.-

La mujer y su amiga fueron  
allí. Estaba lodoso cuando  
se fueron.

-Tenga cuidado. Está muy  
resbaloso- dijo la mujer.

Cuando llegaron a la casa  
de Albine, no estaba él  
allí. Pobre mujer. Para  
nada caminaron en el lodo.

La mujer tiene dificul-  
tades. Volvió otra vez a  
su casa. Su hijo estaba  
grave. Ella no encontró  
medicina. El muchacho se  
murió.





tònōe

vvv vvv vvv

-ìkjōā?àiko<sup>n</sup>lēe- kitsō  
tsōtiivè.

-Vine a verle a usted- dijo  
la muchacha.

-tònōe mena tsākai.  
atjí<sup>n</sup> ní axò tsī<sup>n</sup> ní.

Espero obtener algunas nue  
ces. ¿Hay o no hay?-

-tòjāō mani, tsjoakjōā-  
tjāōlēe.

-Tengo unas pocas, le daré  
por nada.-

kiskōē tònōevè tsōtiì.  
kjáínka matsjoalè nka  
je kisokō tònōēvè. nka  
je kisokōlè tònōēvè  
tì?akiini ni?yaalè.

La muchacha cogió las  
nueces. Estaba muy feliz  
porque había encontrado las  
nueces. Después de haber en  
contrado las nueces, inmedia  
tamente se fué a casa.



v v v v v v v  
tòitòì kii tiivè.

-jó cho<sup>n</sup> jichoi- kitsī-  
nanki mīyòlè.

-je koa<sup>n</sup>xō<sup>n</sup> nka jē<sup>è</sup>,  
kitsō.

-tómáni nka ntàa ji-  
choi. jó tótòitòmjàì<sup>n</sup>,  
kitsō mīyòlè.

El muchacho caminó muy  
despacio. -¿A qué horas  
llegaste?- le preguntó  
su amigo.

-Ya era muy entrada la  
tarde cuando llegué- dijo  
él.

-Qué bueno que llegaste  
bien. Qué despacio caminas-  
le dijo su amigo.

-----

v v v v v v v

-amali<sup>í</sup> ?yoi ntálōxà.

-līkoi ntàa<sup>?</sup>yona, mena  
ntátēe, tòkoi xi mena.

-jó kòà<sup>n</sup>nilī ntálōxà,  
ajekā<sup>?</sup>yoi.

-lījo kòà<sup>n</sup>nina.

-jó kòìtsòlī nàlì.

-lījolà kòìtsò.

-Tomas jugo de naranja?-

-No me gusta. Quiero te.  
eso es todo lo que quiero.-

-¿Qué te hará el jugo de  
naranja? ¿Lo has tomado?-

-No me hará nada.-

-Qué te dirá tu mamá?-

-Probablemente no me dirá  
nada.-

-----



-tjíá<sup>n</sup>- kitsōlè nti-  
chja. kii nka jāō.  
ntìtsiā<sup>n</sup> kii. kii<sup>kàò</sup>  
nialè.

kii<sup>kàtse</sup> njià<sup>n</sup>. kii<sup>kà</sup>-  
tse njiō<sup>n</sup>yaò. tãnjiō<sup>n</sup>  
kii.

-līkoi kìa aā<sup>n</sup>vì,  
kitsō nàlè. -jē xtiì<sup>nà</sup>  
xi tjíovatse xi ma-  
chjé<sup>n</sup>na.

xatí ja<sup>ai</sup> xtiì. ja<sup>ai</sup>-  
kàò njià<sup>n</sup>. ja<sup>ai</sup>kàò  
tònōe.

-tòmáni- kitsō nàlè.

- Vamos- le dijo a su her-  
mana. Las dos se fueron.  
Fueron al mercado. Fueron  
con su perro.

Fueron a comprar chile.  
Fueron a comprar tamales  
de carne. Fueron muy de  
mañana.

-Yo nó voy- dijo su mamá.  
-Mis muchachas están com-  
prando lo que necesito.-

Pronto llegaron las mucha-  
chas a casa. Volvieron con  
chile. Volvieron con nueces.

-Que bueno- dijo su mamá.





vvv vvv vvv

yàalè xí?yáa xíkjáa.  
 kàa<sup>n</sup>telà mani xí?yáavè.  
 màxóni xíkjáa. lītòjo  
 xi ma. tjèetjèe síkje  
 yaòlè.

El zorrillo tenía pulgas.  
 Tenía como treinta pulgas.  
 Pobre zorrillo. Que malo  
 estuvo. La comezón le  
 estaba consumiendo el  
 cuerpo.

kìini ni?yaalè mīyòlè.  
 -kjáí nka síkjena xí-  
 ?yáavi- tsòlè. -jósi,  
 akòiyánia- kitsī-  
 nankile mīyòlè.

Fué a la casa de su amigo.  
 -Las pulgas me molestan  
 mucho.- dijo él. -¿Qué  
 dice? ¿Me moriré?- le  
 preguntó a su amigo.

-mailà. tìkajoi<sup>n</sup> nàxà.  
 kòà<sup>n</sup>ntàajī<sup>n</sup>níi.

-Probablemente no. Póngale  
 sal. Se mejorará.-



tsakatse nàxà xíkjàavè,  
tònka kjáínka kjī xí-  
?yáavè. líkoi ma vajo<sup>n</sup>  
nàxà.

màxóni xíkjàa. lítòjo  
xi ma xí?yáa xi yàalè.  
kìi ni?yaalè chátīntsò.  
-tīviyàa nía. tìsè<sup>n</sup>-  
kàónái- tsōlè.

-kòá<sup>n</sup> jī<sup>n</sup>- kitsō chá-  
tīntsò. tsjoalēe xkii.

kisìijé tàò<sup>n</sup>. jāō vīxò  
kisìijé.

-jā<sup>n</sup> a<sup>n</sup>- kitsō xíkjàavè.  
jāō vīxò ja?aikaníle.

-jā<sup>n</sup> a<sup>n</sup>- kitsō chátī-  
ntsò. tì?akisìijésa.  
toxli kisìijé.

El zorrillo compró sal,  
pero las pulgas saltaron  
mucho. No podía ponerles  
la sal.

Pobre zorrillo. Cuán terri-  
bles eran las pulgas que  
tenía. Fué a la casa del  
Sr. Carnero.

-Estoy muriendo. Ayúdeme.-  
dijo.

-Muy bien, le daré medicina-  
dijo el Sr. Carnero.

Pidió dinero. Pidió dos  
pesos.

-Está bien- dijo el zo-  
rrillo. Le trajo dos pesos.

-Muy bien- dijo el Sr. Car-  
nero. Inmediatamente pi-  
dió más. Pidió dulce.



toxii ja?aikanísalè.

Le traje más dulce.

-tìsè<sup>n</sup>kàonái, kitsō-  
nkánilè.

-Ayúdeme- dijo otra vez.

-kòá<sup>n</sup>jī<sup>n</sup>. antaa ?yolī  
ntánàxà- kitsīnanki  
chátīntsò. -jē ntánàxà  
xi koa<sup>n</sup>ntàalī.

-Muy bien. ¿Le gusta el  
agua de sal? preguntó el  
Sr. Carnero. -El agua de  
sal le mejorará.-

-jā<sup>n</sup>?a<sup>n</sup>- kitsō xíkjáa.  
tòsasa ká?vīi ntánàxà.  
ntìtò<sup>n</sup> chisōlè. tònka  
lījo kisīlikàò xí?yáavè.  
tòjo yàalè xí?yáa.  
màxóni xíkjáa.

-Está bien- dijo el zorrillo.  
Rápidamente tomó el agua de  
sal. Lo vomitó entonces  
al momento. Pero no le hizo  
nada a las pulgas. Todavía  
tenía pulgas. Pobre  
zorrillo.

tì?akiini ni?yaalè  
chákonii. -tìsè<sup>n</sup>kàonái,  
tīviyàanìa- kitsōlè.

Inmediatamente fué a casa  
del Sr. Mono. -Ayúdeme,  
me estoy muriendo- le dijo.



ve nkayijeè chò nka  
tjí<sup>n</sup>lè kjòàchìnè konìi.

tjí<sup>n</sup>lè xkìi. koi tse  
tàò<sup>n</sup> kisìijé. kisìijé  
chikolāa. kisìijé  
nàchò. kisìijé chjàō.

-jā<sup>n</sup>?a<sup>n</sup>- kitsōlè xí-  
kjáa. kitsjoalè nkayi-  
jeè. -machjé<sup>n</sup>na xkìi.  
atjí<sup>n</sup> xi ?vía. atjí<sup>n</sup>  
xi síkajo<sup>n</sup>nái- kitsī-  
nankilé.

Todos los animales saben  
que el Mono es sabio.

Tenia medicina, por eso pí  
dió bastante dinero. Pidió  
chocolate. Pidió calabaza.  
Pidió huevos.

-Está bien- le dijo el  
zorrillo. Le dió todo.

-Necesito medicina. ¿Hay  
algo que pueda tomar? ¿Hay  
algo que me puedas frotar?  
preguntó.



-majāī<sup>n</sup>- kitsō cháko-  
nìi. -tsī<sup>n</sup> xkìi xi  
koa<sup>n</sup>ntàani xí?yáa.  
njíi<sup>n</sup>lī tí?vìi.  
kātamaskii.

-jà!- kitsō xíkjáavè.  
-mayijelī. malī nka  
njíi<sup>n</sup> ?vìi xí?yáa.

tì?akìini xíkjáa. tò-  
kjoàtjāō kitsjoa tàò<sup>n</sup>-  
lè. tòjo yàalè xí?yáa.  
màxóni xíkjáa.

-No- dijo el Sr. Mono. -No  
hay medicina para curar  
las pulgas. Están tomando  
su sangre. Déjelos que se  
llenen.-

-Vaya- dijo el zorrillo.  
-Usted sabe de todo. Usted  
sabe que las pulgas toman  
la sangre.-

Inmediatamente se fué el  
zorrillo. De balde le había  
dado su dinero. Todavía  
tenía pulgas. Pobre  
zorrillo.





vvv vvv vvv

-jávíi nàā, te se<sup>n</sup>tāo  
tsjoalēe.

kliko<sup>n</sup> tsinìilè.

kiskōē tàò<sup>n</sup>ve. kjáí  
matsjoalè nka je tjí<sup>n</sup>lè  
tàò<sup>n</sup>.

-tjíá<sup>n</sup> ntitsiā<sup>n</sup>. koa-  
tselēe toxii- kitsōlè  
ntichja.

kailè nka jē. -nkōskià  
kia aà<sup>n</sup>vi- tòtsōlè.

-atsī tsā melī toxii,  
tjíá<sup>n</sup> nàā.

ntitò<sup>n</sup> kii nka jāō.

-Ven acá, mamacita. Te da  
ré diez centavos.-

Fué a ver a su tío. Cogió  
el dinero. Estaba muy  
feliz porque ahora tenía  
dinero.

-Vamos al mercado. Te com  
praré dulces.- ella le  
dijo a su hermana.

Ella no quiso. -Fuí ayer-  
fue todo lo que dijo.

-¿No quieres dulces? Vamos  
mamacita.-

Inmediatamente se fueron  
los dos.



xávaseè<sup>n</sup> kāmankíi<sup>n</sup> jí<sup>n</sup>.  
 kítimāa kào kichàntòo  
 kāmachjé<sup>n</sup> naijí<sup>n</sup>. káva-  
 kjai<sup>n</sup> jí<sup>n</sup> nankii. kāvi-  
 nōsō<sup>n</sup> niíjí<sup>n</sup> kichàntòo.  
 kāmantàacho<sup>n</sup> ntiāvē.  
 ntāa vimaā nka ntāa  
 cho<sup>n</sup> ntiā.

Fuimos a la faena. Usa  
 mos azadónes y machetes.  
 Emparejamos la tierra.  
 Cortamos con el machete.  
 El camino quedó bueno.  
 Viajamos bien cuando  
 el camino es bueno.

yaochìnkà kāvichiniíjí<sup>n</sup>  
 kào niò.

Comimos puerco y  
 tortillas.

